



## Mobilität

▷ Mobilitätsplanung

▶ Verkehrsinfrastruktur

### Glossar der Begriffe rund um das Behindertengleichstellungsgesetz und dessen Umsetzung im öffentlichen Verkehr: Deutsch-Französisch

### Glossaire concernant la loi sur l'égalité pour les handicapés (LHand) et sa mise en œuvre dans le domaine des transports publics : Allemand – Français

<b>A</b>	
Abfalleimer	La poubelle
Absenkung	L'abaissement
Alterung der Gesellschaft	Le vieillissement de la société
Angemessene Ersatzlösung	La solution de rechange appropriée
Anliegen der Verkehrs- und Betriebssicherheit	Les intérêts de la sécurité des transports et de l'exploitation
Asphalt	L'asphalte
Assistenzhunde	Le chien d'assistance
Aufschlagen	percuter
Aufzug	L'ascenseur
Ausführungsbestimmungen der Eisenbahnverordnung (AB-EBV)	Dispositions d'exécution de l'ordonnance sur les chemins de fer (DE-OCF)
Ausmass der Beeinträchtigung	L'ampleur de la nuisance
Aussenbogen / Aussenradius	La courbe extérieure / le rayon extérieur
Ausstattung	L'équipement
Autonome Benützung	L'utilisation autonome
<b>B</b>	
Baustellen	Les chantiers
Bautoleranzen	Les tolérances de construction
Begleitperson	La personne accompagnante
Behindertengleichstellungsgesetz (BehiG)	Loi sur l'égalité pour les handicapés (LHand)
Belag	Le revêtement
Beleuchtung	L'éclairage
Beschaffung	L'acquisition
Bodenmarkierungen	Marquage au sol
Busbucht	La niche d'autobus
Bushaltestelle	L'arrêt de bus / l'abribus
Bushof	La gare routière
<b>D</b>	
Das Missverhältnis	La disproportion
Demographische Entwicklung	L'évolution démographique
Depot	Le dépôt
„Design for all“	« Design for all »
Doppelhaltestelle	L'arrêt double
Durchfahrtsbreite	La largeur de passage
Dynamische Fahrgastinformation DFI	Les informations dynamiques aux passagers
<b>E</b>	
Ebenerdig	de plain-pied
Ein- und Ausstieg	L'embarquement et le débarquement / monter à bord
Einfederung	La course de la suspension

Einkaufswagen	Le chariot
Einschotterung	Le ballastage
Einweihung	L'inauguration
Elektrorollstuhl	La chaise roulante électrique
Elektroscooter	L'électro scooter
Enge Platzverhältnisse	L'exiguïté des lieux
Erhaltungsplanung	Le plan de maintenance
Erhöhte Fahrbahn	La chaussée surélevée
Ertastbare Randabschlüsse	Les bordures de trottoir tactiles / perceptibles
Europäische Eisenbahn- Interoperabilitätsrichtlinie für mobilitätseinge- schränkte Reisende (TSI-PRM)	Directive européenne sur l'interopérabilité des chemins de fer pour les voyageurs à mobilité réduite (STI PMR)
<b>F</b>	
Fahrhilfen	Les aides à la circulation
Fahrplan	L'horaire
Fahrzeugboden	Le rebord d'accès au compartiment des voya- geurs / le plancher du véhicule
Fahrzeugpark	Le parc de véhicules
Faltrampe	La rampe pliable
Fertigungstoleranzen	La tolérance de forme
Führhund / Blindenhund	Le chien-guide / le chien d'aveugle
Fussbodenneigungen	Les déclivités du plancher
Fussgängerstreifen	Le passage pour piétons
<b>G</b>	
Gehhilfen	Les auxiliaires de marche
Gehstock	La canne
Geländer / Abschränkung / Schikanen	Le garde-corps / la barrière / les chicanes
Gitterrost	Le caillebottis
Gleichsachse	L'axe de la voie
Gleis	La voie
Gleisgeometrie	La géométrie de la voie
Gleisradius	Le rayon de courbure
<b>H</b>	
Haltekante	La bordure de l'arrêt
Haltepunkte mit schwierigen räumlichen Ver- hältnissen	Les points d'arrêt à conditions spatiales difficiles
Haltestelle am Fahrbahnrand	L'arrêt en bordure de chaussée
Handrollstuhl	La chaise roulante manuelle
Helligkeitskontrast	Le contraste de luminosité
Hindernisfrei	sans obstacles
Hindernisfreie Verkehrsanlagen	Les installations de transport sans obstacles
Hindernisfreier Verkehrsraum	L'espace de circulation sans obstacles
Hohe Kante	La bordure surélevée
Höhendifferenz	La différence de hauteur
<b>I</b>	
Im Missverhältnis stehen	être disproportionné par rapport à
In der Gerade	en rectiligne
In engem Bogen	en courbe forte
In leichtem Bogen	en courbe faible
Infrastrukturenerneuerung	Le renouvellement de l'infrastructure
Inklusion	L'inclusion
Innenbogen / Innenradius	La courbe intérieure / le rayon intérieur
Inselhaltestelle	L'arrêt-îlot

Interessen des Umwelt-, Natur-, und Heimatschutzes	Les intérêts de la protection de l'environnement, de la nature et du patrimoine culturel
Interessensabwägung	La pesée des intérêts
Interoperabilität	L'interopérabilité
<b>K</b>	
Kantenhöhe / Perronhöhe	La hauteur de la bordure / du quai
Kaphaltestelle	L'arrêt à quai latéral / arrêt en avancée / arrêt en bastion
Karosserie	Les carrosseries
Kasseler Sonderbord	La bordure « profil Kassel »
Kies	Le gravier
Kinderwagen	La poussette
Klageberechtigte Organisationen	Les organisations qualifiées pour recourir
Klapprampe	La rampe rabattable
Klapptritt	La marche rabattable
Kneeling	Kneeling / l'agenouillement / le basculement latéral
Kombihaltestelle	L'arrêt combiné
Kreditvorlage	La demande de financement
Krücken	Les béquilles
Kuppelbares elektrisches Antriebsgerät / Rollstuhl-Zuggerät	L'appareil de traction débrayable/ le moteur couplable / le dispositif de traction couplé
Kurven	La courbe
<b>L</b>	
Längsneigung	La pente longitudinale
Licht-/Zeitinsel	L'ilot de temps
Lichte Höhe	La hauteur libre
Lichtsignal	Les feux de circulation
Linienast	La branche
Liniennetz	Le réseau des lignes
<b>M</b>	
Manövrierfläche	L'aire de manœuvre
Maximale Spaltmasse	Les valeurs maximales de l'espace entre quai et véhicule / espace quai-véhicule
Menschen mit alterbedingten Einschränkungen	Les personnes ayant des contraintes liées à l'âge
Menschen mit einer Behinderung	Les personnes handicapées
Menschen mit Gebehinderung	Les personnes à mobilité réduite
Menschen mit Hörbehinderung oder gehörlose Menschen	Les personnes malentendantes ou sourdes
Menschen mit Hör-Sehbehinderung oder Taub-Blindheit	Les personnes à handicap auditif-visuel ou sourdes-aveugles
Menschen mit kognitiven, geistigen oder psychischen Einschränkungen	Les personnes à handicap cognitif, mental ou psychique
Menschen mit Rollstuhl	Les personnes en chaise roulante
Menschen mit Sehbehinderung oder blinde Menschen	Les personnes malvoyantes ou aveugles
Mergel	Les marnes
Mobilift	L'élévateur pour chaise roulante
<b>N</b>	
Neigung	La pente / l'inclinaison
Netz	Le réseau
Netzzugang	L'accès au réseau

Niederflureinstieg	L'accès surbaissé
Niederflurfahrzeug	Le véhicule à plancher surbaissé
Niveaugleicher Einstieg	L'accès à niveau
Normen	Les normes
Normierung	La normalisation
Nutzen für Behinderte	L'avantage pour les personnes handicapées
<b>O</b>	
Oberkante Perron	Le niveau supérieur du quai
<b>P</b>	
Perron	Le quai
Perronkante	La bordure de quai
Pflästerung	Le pavage
<b>Q</b>	
Quergefälle	La pente latérale / la déclivité latérale / le dévers
<b>R</b>	
Rampe	La rampe
Rampe	La rampe d'accès
Rampenneigung	L'inclinaison des rampes
Randstein	La bordure
Rasengittersteine	Les dalles ajourées, dalles alvéolées
Rollator	Le déambulateur à roulettes
Rollkoffer	La valise à roulettes
Rollstuhl	La chaise roulante
<b>S</b>	
Schiebtritt	La marche escamotable / la marche coulissante
Schienenkopfabnutzung	L'usure du champignon du rail
Schienenoberkante	Le niveau supérieur du rail
Schneller Fahrgastwechsel	Le changement rapide de passager
Schotter	Le ballast
Schutzinsel	Le refuge
Schwach frequentierte Haltepunkte	Les points d'arrêt peu fréquentés
Selbständige und spontane Benützung	L'utilisation par ses propres moyens et spontanée
Sicke	La moulure
Sitzgelegenheit / Sitzbank	Le mobilier de repos / le banc
Spaltbreite	La largeur d'espacement
Spurführung	Le guidage de voie
Steinplatten	Les dalles en pierres
Stufenlos	sans marche
<b>T</b>	
Taktil-visuelle Leitlinie	La ligne de guidage tactilo-visuelle
Taktil-visuelle Markierung	Les marquages tactilo-visuels (CH) / les lignes podotactiles (UE)
Taktil-visuelle Sicherheitslinie	La ligne de sécurité tactilo-visuelle
Taktil-visuelles Aufmerksamkeitsfeld	La zone d'attention tactilo-visuelle
Teilerhöhung	La surélévation partielle
Teilhaltestelle	L'arrêt partiel
Ticketautomat	La borne automatique
Tramhaltestelle	L'arrêt de tram
Trennelemente	Les éléments séparateurs
Trittbrett	Le marchepied
<b>U</b>	

Überqueren	traverser
Überstreichen	empiéter
Umbau	La transformation
Umfahrung / Umleitung	Le contournement / la déviation
Umgestaltung	L'aménagement
Umsetzung	La mise en œuvre
Umsetzungsfrist	Le délai d'adaptation
Umsetzungskonzept	Le concept de mise en œuvre
Unabhängigkeit von der Hilfe Dritter	L'indépendance de l'aide de tiers
<b>V</b>	
Verkehrsunternehmen	Les entreprises de transports publics
Verordnung über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VböV)	Ordonnance sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OTHand)
Verordnung über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)	Ordonnance concernant les exigences sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OETHand)
Verschleiss der Radbandagen	L'usure de la table de roulement
Verschleissleiste	L'élément d'usure
<b>W</b>	
Wanken bei überhöhten Kurven	Le mouvement de roulis dans les courbes surhaussées
Weisser Stock	La canne blanche
Wendescheife	L'aire de rebroussement
Wirtschaftlichem Aufwand	La dépense
<b>Z</b>	
Zugang	L'accès
Zumutbarer Umweg	Le détour raisonnable
Zwingend / notwendig / komfortable	impératif / nécessaire / confortable
Zwischenlösung	La solution intermédiaire